

日 汉 汽 车 技 术 词 典



人 民 交 通 出 版 社

RI HAN QICHE JISHU CIDIAN

日 汉 汽 车 技 术 词 典

张荣禧 徐 涛 编

人 民 交 通 出 版 社

内 容 提 要

本词典搜集了现代汽车技术名词与术语 共约 15000 条, 其内容除设计制造、性能结构、试验调整、保养修理等汽车的基本词汇外, 还包括了运输管理、公害防治、交通工程以及现代新技术的应用诸方面的有关词汇。

本书供工程技术人员、科研人员、大专院校师生和翻译人员参考。

RI HAN QICHE JISHU CIDIAN

日 汉 汽 车 技 术 词 典

张荣禧 徐 涛 编

*

人民交通出版社出版
新华书店北京发行所发行
各地新华书店经售
江苏省如东印刷厂印

开本: 850×1168 1/64 印张: 9.3125 字数: 451千

1984 年 12 月 第 1 版

1984 年 12 月 第 1 版 第 1 次印刷

印数: 0001-16,800册 定价: 2.65元

前 言

近年来，日本汽车工业的产量和技术水平已进入世界先进的前列。我国汽车工业在实现四个现代化的过程中，也必将迅速发展。在中日两国经济贸易、科学技术和文化教育等方面的交流日益频繁的形势下，我们编辑了这本词典，希望能对中日汽车工业和科学技术交流，尽到绵薄之力。

本词典为了着重于汽车专业词汇，使内容较为精练，对非专业词罗列不多，所以只包括词汇约 15000 条。近来，世界汽车工业大多致力于节油、防止公害和安全舒适性等方面的提高以及广泛采用电子技术，汽车技术日新月异，新词汇较多，虽尽力收集，也还是挂一漏万。今后当继续汇集，以便在再版中列入。

由于编者各方面的水平有限，又缺乏编著词典的经验，缺点和错误在所难免。恳切希望读者批评指正，以便再版时改正。

五十音图

あ	い	う	え	お
か	き	く	け	こ
さ	し	す	せ	そ
た	ち	つ	て	と
な	に	ぬ	ね	の
は	ひ	ふ	へ	ほ
ま	み	む	め	も
や	(い)	ゆ	(え)	よ
ら	り	る	れ	ろ
わ	(い)	(う)	(え)	を
ん				

使用说明

一、词汇的标记和排列：

1. 词汇用假名标记，日汉字用平假名，外来语用片假名。
2. 词汇按日文五十音图顺序排列。
3. 外来语的原文词尾可用长音符“ー”表示，也可不用，本词典未予统一。如：

メータ【meter, metre】

ライター【righto】

4. 外来语的复合语，为便于发音，各词中间加有“・”。如：

クラッチ・ライニング【clutch lining】

5. ヴァ、ヴィ、ヴ、ヴェ、ヴォ 分别用 バ、ビ、ブ、ベ、ボ 代替。

二、原文或汉字：

1. 外来语原文和送假名一律放在词头读音后面的方括号“【 】”内；在外来语原文的前面用汉字注明该词所属语种；系英语者不另加注。如：

ゴム【荷 gom】 ガム【gum】

2. 汉字注明的语言略语如下：

德……德语

俄……俄语

法……法语

意……意大利语

荷……荷兰语

希……希腊语

美……美国用语

3. 本词典搜集了一些由缩写字而来的外来语，缩写字一律用

大写。

三、译名：

1. 译名尽可能采用了标准化的词及单位。

2. 意义相同或相近的译名用“，”分开，意义不同的用“；”隔开。

3. 词条中的补充，选择(可省略)部分，该词属那国的用法，放在“()”内。例如补充部分：

怠速(燃料调整范围)限制器

4. 词条属俗语，用方括号“[]”，放在译文前。如：

[俗](美国)搭便车旅行

5. 外来语同一原文，意义相同，但读法不同者用“→”表示，且只注原文，不注译名。如：

ウオブル【wobble】→ウオップル

ラインアップ【line-up】→ラインナップ

目 录

使用说明·····	1
词汇·····	1—562
日文汉字读音索引·····	563
附录	
一、英文字母、希腊字母、 数字的读音表·····	578
二、常用数学符号读法·····	581
三、假名的罗马字拼写法·····	585

あ ア

アイ [eye] 眼, 孔; 环, 卷耳

アイアン [iron] 铁, 铁制品;
铸铁; 烙铁

アイアンアップ [iron-up]

【俗】把防滑链装在轮胎上

アイアンクラッド・バッテリー
[iron-clad battery] 甲铁极
板蓄电池

アイアンクラッド・プレート
[iron-clad plate] 甲铁极板

アイアン・コア [iron core]
铁芯

アイアン・デテクタ [iron de-
tector] (轮胎)打钉探测器

アイアン・ブシュ [iron bush]
铁制轴承轴套

アイアン・ポニー [iron pony]
【俗】机器脚踏车, 摩托车

アイアン・ロス [iron loss] 铁
损, 磁滞损失

あいいろ [藍色] 蓝色(车身
涂色), 靛蓝

アイオン [ion] → アイアン

アイキャス [ICAS, Isuzu
Clean Air System] 艾卡斯
(五十铃空气净化装置)

アイサラート [ice-alert] 结

冰警报

アイサレータ [isolator] 隔
离物, 绝缘体; = インシュレ
ータ

アイサレーテッド・システム
[isolated system] 非搭铁
配线方式; = ニュートラル・
システム

アイシー [IC] integrated
circuit 之简称, 集成电路;
interchange 之简称, 高速
公路立体枢纽

アイシェーブ [I-shape] I字
型; I字梁; = アイビーム

あいじるし [合い印し] 戳
记, 附加记号

アイシー・ロード [icy road]
结冰危险道路

アイシング [icing] 结冰, 积
冰(化油器节流阀附近)

アイスアップ [ice-up] = ア
イシング

アイスチール [I-steel] I字
型断面钢, I字钢

アイスパーン [德 Eisbahn]
(类似溜冰场一样的)结冰道
路

アイセクション [I-section]

I 字型断面; = アイシェーブ, アイビーム

アイソレータ [isolator] → アイサレータ

あいだ [間] 間隙, 空隙; 距離, (两物) 间距; 时间, 工夫

あいて [相手] 配合, 啮合; 对手, 对方

アイデンティフィケーション・ナンバ [identification number] 同一性的表示号码; 标志号码; 产品出厂编号

アイデンティフィケーション・ランプ [identification lamp] 标志灯

アイとうがたきとう [I 頭型気筒] I 型气缸盖气缸

アイドラ [idler] 惰轮, 中间轮(履带)张紧轮, 导向轮, 张紧皮带轮

アイドラ・アーム [idler arm] 空转(轮)臂

アイドリング [idling] 怠速运转, 空转

アイドリング・アジャストメント [idling adjustment] (发动机)怠速调节装置

アイドリング・ジェット [idling jet] 怠速喷嘴

アイドリング・スタビライザ [idling stabilizer] 怠速稳

定器

アイドリング・チューブ [idling tube] (化油器)怠速油道, 怠速喷管

アイドリングちょうそくねじ [idling 调速ねじ] 怠速调整螺钉

アイドリングはりべん [idling 針弁] 怠速针阀

アイドリング・ポート [idling port] 怠速喷口; = アイドル〜

アイドル [idle] 空转, 怠速; 慢速的, 慢车的; 无效的, 无功的, 空载的, 不工作的

アイドル・アジャスティング・スクリュー [idle adjusting screw] 怠速调节螺钉

アイドル・ギヤ [idle gear] 惰轮, 空转齿轮

アイドル・コンペンセータ [idle compensator] (化油器)怠速补偿器

アイドルしんどろ [idle 振動] 怠速振动

アイドル・スイッチ・スロットル・センサ [idler switch throttle sensor] 怠速油门传感器

アイドル・スクリュー [idle screw] 怠速调整螺钉的简称

アイドル・スピード・スクリュー

[idle speed screw] 怠速
調整螺钉的简称=スロット
ル・ストップ・スクリュ
アイドル・スプリング [idle
spring] (调速器)怠速弹簧
アイドル・タイム [idle time]
停机时间, 窝工时间
アイドル・トランスファ・ポー
ト [idle transfer port] 怠
速过渡喷口; =スローポー
ト, バイパス・ポート
アイドル・バッテリー [idle bat-
tery] 备用蓄电池
アイドル・ハンチング [idle
hunting] 怠速摆动
アイドル・プーリ [idle pul-
ley] 惰滑轮, 惰轮
アイドル・ホイール [idle
wheel] 惰轮; =アイドル
ーギヤ
アイドル・ポート [idle port]
(化油器)怠速(燃料)喷口的
简称; =アイドル・ホール
アイドル・ホール [idle hole]
怠速喷口; =アイドル・ポー
ト
アイドル・ミキスチュア・スク
リュ [idle mixture screw]
怠速混合气调整螺钉的简
称; =アイドル・アジャス
ト・スクリュ
アイドル・モーション [idle

motion] 空转
アイドル・ライン [idle line]
空线, 备用线
アイドル・リストリクション
[idle restriction] 怠速燃
料节流器, 怠速省油器; =エ
コンノマイザ
アイドル・リストリクティング・
スクリュ [idle restricting
screw] 怠速燃料限制螺钉
アイドル・リミッタ [idle
limiter] 怠速(燃料调整范
围)限制器
アイドル・レバー [idler lev-
er] 随动杆臂
アイナット [eye-nut] 吊环
螺母, 环首螺母
アイビーム [I-beam] 前桥;
I 形断面梁
アイヘッド・シリンダ [I-head
cylinder] I 型头气缸盖的
气缸, 顶置气门的气缸
アイボリー [ivory] 象牙白,
乳白色
アイ・ホール [eye hole] 观
察孔, 检视孔; (发动机飞轮)
正视孔
アイレット・ターミナル [eye-
let terminal] 有孔电线接
头
アイ・ボルト [eye bolt] 有
眼螺栓, 环首螺栓, 吊环螺栓

アイランド [island] (交通
行駛线上的)安全地帯,安全
島

アイル [aisle] (公共汽车等
内部)狭窄通道

アイレット [eyelet] 小孔,
眼;小环

アイロン [iron] → アイアン

アウト [outer] 外部,外侧,
外边

アウト・ケーシング [outer
casing] 外壳,外皮,外胎
(轮胎)

アウト・スプリング [outer
spring] 外簧(高低速调速
器)

アウト・ベアリング [outer
bearing] 外侧轴承

アウト・ベント [outer
vent] (化油器)外通气口

アウト・リレー・ピストン
[outer relay piston] 外继
动阀活塞

アウト・レース [outer race]
轴承外圈

アウト・ロータ [outer rotor]
外侧转子(油泵)

アウトサイド [outside] 外
侧,外部;双层公共汽车的上
层座席

アウトストラダ [意 Auto-
strada] [意大利的]汽车高

速公路

アウトバーン [德 Autobahn]
[德国的]高速公路

アウトフィット [outfit] 成
套工具,成套装备;配备,装
备

アウトプット [output] (发
动机等的)输出,输出功率;
产量;(道路)通过能力

アウトボード [outboard] 外
部的,外置的;舷外的

アウトライン [outline] 外
形,轮廓;概要,大纲;略图

アウトリガ [outrigger] 横梁
(车架);悬臂梁,外伸叉架;
(汽车试验时)防止翻车装置

アウトリガ・ジャッキ [out-
rigger jack] 悬臂式千斤
顶(起重车)

アウトレット [outlet] 出口

アウトレット・ポート [outlet
port] 出油口(喷油泵)

あえん [亜鉛] 锌 (Zn)

あお [青] 青,蓝;绿色;绿灯

あか [赤] 红,红色;[俗]铜
(あかがね的略写)

あか [垢] 水垢,锈皮

あかがね [銅] 铜 (Cu)

あかり [明り] 光,亮;灯

アーカンサス [Arkansas]

“阿堪萨斯”美国中部地区的
州名,以出产天然磨石著称

アキシアル・フロー [axial flow] 軸流; = アクシャル・フロー

アキシス [axis] 軸線, 中心線, 軸

アキシャル・エンゲージメント・スタータ [axial engagement starter] 電枢滑動啮合式起动机

アキシャル・スライジング・アーマチュア・スタータ [axial sliding armature starter] 同前

アキシャル・タイプ [axial type] 軸流式

アキシャル・ブラワ [axial blower] 軸流式鼓风机

アキシャル・フロー・ポンプ [axial flow pump] 軸流泵

あきない [商い] 商业, 贸易, 事务, 工作, 买卖

アキュムレータ [accumulator] 蓄电池, 蓄压器, 能量积存装置

アーク [arc] 电弧; 圆弧, 弧形; 弧光灯

アーク・ウェルディング [arc welding] 电焊

アーク・ウェルダ [arc welder] 电焊机

アクシス [axis] → アキシス

アクシデント [accident] 事

故, 不幸事件, 奇祸

アクシャル [axial] → アキシャル

アクシャル・フロ [axial flow] 軸流

アクション [action] 机能, 作用

アコースチック・シーリング [acoustic ceiling] 隔声车顶

アクスル [axle] 桥, 车轴, 轮轴

アクスル・エンド [axle end] 桥的一头, 轴端

アクスル・キャップ [axle cap] 桥头盖, 轴头盖

アクスル・シャフト [axle shaft] 汽车(后)桥轴, 驱动轴, 半轴

アクスル・スタンド [axle stand] 桥支架, 轴架(拆卸组装用支架)

アクスル・チューブ [axle tube] 桥壳(包括半轴的外管); = ~ハウジング

アクスル・ステヤ [axle steer] 轴转向

アクスル・トランプ [axle tramp] (起步与制动时)车桥跳动

アクスル・ハウジング [axle housing] 桥壳

アクスル・ビーム [axle beam]

车桥用钢材(以 I 字钢为主)

アクスル・ピン・レーク [axle

pin rake] 前桥大王销倾

斜, 前轴转向主销倾斜; = イン

ンクリネーション

アクスル・フラクチュア [axle

fracture] 车桥断裂, 车轴

断裂

アクスル・ブリーケージ [axle

breakage] 车桥破损

アクスル・ベアリング [axle

bearing] 车桥轴承

アクスル・ロード [axle load]

车桥载荷

アクセサリ [accessory] 附

件, 附属品; = アクセソリ

アクセス・ホール [access

hole] 调整孔, 观测孔

アクセス・ロード [access road]

(和大道)相连接的道路

アクセソリ [accessory] 附

件; = アクセサリ

アクセプタ [accepter] 接受

器, 受主, 通波器

アクセプタンス・テスト [ac-

ceptance test] 验收试验

アクセル [accel] accelerator

之简称加速器; 加速踏板

アクセル・ペダル [accel pe-

dal] 加速踏板, 油门踏板

アクセレレーション [accel-

eration] 加速; 加速度

アクセレレーション・カーブ

[acceleration curve] 加速

曲线

アクセレレータ [accelerator]

加速器; 加速踏板, 油门踏

板; 催化剂

アクセロメータ [accelero-

meter] 加速度计; 过载传

感器

アクセレレーティング・アビリ

ティー [accelerating ability]

加速能力

アクセレレーティング・ウェル

[accelerating well] 加速

燃料补偿室

アクセレレーティング・ジェッ

ト [accelerating jet] 加速

(器) 喷嘴

アクセレレーティング・ポンプ

[accelerating pump] 加速

油泵; = インジェクタ

アクセレレーティング・レジス

タンス [accelerating resis-

tance] 加速阻力

アクセレレート [accelerate]

加速, 促进, 催化

アクチュエータ [actuator] 促

动器

アクチュエーティング・アーム

[actuating arm] 作动臂

アクチュエーティング・カム [ac-

tuating cam] 作动凸轮
 アクチュエーティング・リンケージ [actuating linkage] 作动杠杆机构
 アクチュエーティング・レバー [actuating lever] 操作杆
 アクチブ・カレント [active current] 有效电流
 アクチブ・マテリアル [active material] 活性物质(蓄电池极板的铅粉)
 アクチベータット・カーボン [activated carbon] 活性炭
 アクチュアル・エフィシェンシー [actual efficiency] 实际效率, 净效率
 アクチュアル・エレメント [actual element] 有效元件, 实际部件; 作用因素, 作用要素
 アクチュエーティング・タイム [actuating time] (制動)作动时间
 アクティブ・ブレーキング・タイム [active braking time] 有效制动时间
 アクティブ・ベルト [active belt] 主动性安全带
 アクメ・スレッド [Acme thread] 爱克母螺纹, 英制梯形螺纹

アグリカルチュラル・トラクタ [agricultural tractor] 农用拖拉机
 アグリモータ [agrimotor] 农用动力; 农用拖拉机; 农用汽车
 アクリロニトリル・ブタジエン・ゴム [acrylonitrile butadiene gum] 丙烯腈-丁二烯橡胶
 あくろ[悪路] 坏路, 粗糙路
 アクロヘッド・タイプ [Acro-head type] 空气室式燃烧室缸盖式
 あげる[揚げる] 举升; 顶起
 あご[顎] 顎; 钳口; 量爪
 アーゴノミックス [ergonomics] 生理工程学(研究车辆对操纵者生理影响的科学)
 あさがおがたハンドル[朝顔型ハンドル] → コン・タイプ・ハンドル
 あし[足, 脚] 脚, 腿; 支脚, 床腿; 针, 销
 アシー [assy] assembly 的简称, 总成, 部件
 アジアバチック・エクスパンション [adiabatic expansion] 绝热膨胀
 アジアバチック・コンプレッション [adiabatic compression] 绝热压缩

あしかけ[足かけ] 脚支架, 脚垫板

アシスタ [assistor] 倍力装置, 助手

アシスタント [assistant] 助手, 辅助人员, 助理

アシスト・ストラップ [assist strap] (公共汽车立席の手扶)吊环

アシスト・スプリング [assist spring] 辅助弹簧

アシスト・ハンドル [assist handle] (上下汽车的)扶手

アシッド [acid] 酸

アシッド・バッテリー [acid battery] 酸性蓄电池

アシッド・プルーフ [acid proof] 耐酸性

アシッド・メータ [acid meter] 酸度计, 比重计; = ハイドロメータ

アシッド・リアクション [acid reaction] 酸性反应

アジテータ [agitator] 搅拌机, 搅拌器

アジテータ・カー [agitator car] 搅拌器汽车; = アジテータ・トラック

アジテータ・トラック [agitator truck] 装搅拌器的货车, 搅拌器汽车

アジャスタ [adjuster] 调节器, 调节装置

アジャスタブル・エンド [adjustable end] 可调节端部

アジャスタブル・シート [adjustable seat] 可调座位

アジャスタブル・スパナ [adjustable spanner] 活络扳手, 活动扳手

アジャスタブル・ダイス [adjustable dies] 可调式板牙, 活动板牙

アジャスタブル・ブラシ [adjustable brush] 可调式电刷

アジャスタブル・ベアリング [adjustable bearing] 可调式轴承

アジャスタブル・リーマ [adjustable reamer] 可调式铰刀

アジャスタブル・レンチ [adjustable wrench] 活动扳手

アジャスティング・スクリュー [adjusting screw] 调整螺钉

アジャスティング・ナット [adjusting nut] 调整螺母

アジャスト・ナット [adjust nut] 调整螺母

あしょうさんアミル [亜硝酸

アミル] 戊基苯亚硝酸
 アーシング [earthing] 接
 地, 搭铁; = アース
 アース [earth] 接地, 搭铁
 アース・ケーブル [earth ca-
 ble] 接地线, 搭铁线(蓄电池
 与发动机)
 アース・コード [earth cord]
 接地线, 搭铁线(蓄电池与发
 动机)
 アース ターミナル [earth
 terminal] 地线接头
 アスピレータ [aspirator] 吸
 气孔(化油器); 吸气泵
 アスファルト [asphalt] 沥
 青, 柏油
 アスファルト・フィニシャ
 [asphalt finisher] (铺路
 用) 沥青整修机
 アスファルト・プラント [as-
 phalt plant] 沥青设备(铺
 路中的加热, 碎石混合等)
 アスペクト・レーショ [aspect
 ratio] (轮胎) 扁平比, 扁平
 率(即轮胎高/宽比)
 アスベスト [asbestos, asbes-
 tus] 石棉
 アース・ボンド [earth bond]
 (蓄电池用) 接地线
 アース・ムーバ [earth mov-
 er] 大型推土机
 アース・ライン [earth line]

接地回路
 アセチレン [acetylene] 乙炔
 アセチレン・ガス・ジェネレー
 タ [acetylene gas genera-
 tor] 乙炔气体发生器
 アセトン [acetone] 丙酮
 アセンション・ハンドル
 [ascension handle] (公共
 汽车上下用) 扶手
 アセンブリ [assembly] ①装
 配②总成, 部件
 アセンブリ・ショップ [assem-
 bly shop] 装配车间, 装配
 工厂
 アセンブリ・スタンド [assem-
 bly stand] 装配台
 アセンブリ・ライン [assembly
 line] 装配线
 アSEMBル [assemble] 装
 配, 组装
 あそび[遊び] 游隙, 间隙; 空
 (的), 虚(的)
 あそびはぐるま [遊び 歯車]
 惰轮, 惰齿轮
 アタッチメント [attachment]
 附件, 配件; 连接
 アタッキング・スクリュー [at-
 taching screw] 装配螺钉
 アタッキング・プラグ [attach-
 ing plug] (小型) 电源插
 头
 アダプタ [adapter] 附加器,